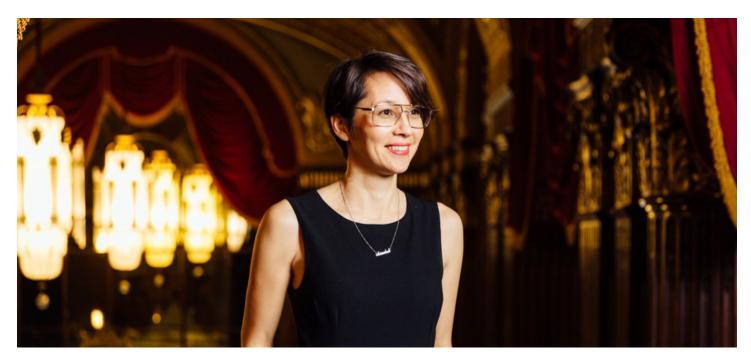


# TOWN HALL IN A BOX





### FROM THE FILMMAKER 電影人寄語



A few years ago, I got a ping on Facebook Messenger from an old source. He sent me a link to an 11-page Google document—in English and Chinese—outlining a big protest that weekend in pain-staking detail. I was curious, so I picked up my camera and went. When I got to downtown Brooklyn, I was blown away. I turned one corner and ran into a sea of bodies packed so tightly, I could barely move through it. It was the largest demonstration of Asian Americans that I had seen in my lifetime. I knew it was historic. Right then, I decided I had to tell this story because I realized that this event would one day be seen as an important point on the timeline of Asian American history, and I knew that the greater world could not yet clearly see its historical significance. To outside communities, this was a protest like many the country has experienced in this turbulent modern era, but to us, it was a surprise, a revelation, and a shift in the way the country would see us and we would see ourselves.

幾年前,我在 Facebook 上收到一條熟人發來的信息。他發了一条⊠接,打開裡面是一份11頁的谷歌文件。里面事無巨細地描寫了週末即將舉行的一場大型示威活動。我感到好奇,於是拿起相機就去了。當我到達布魯克林中心時,我震驚了。剛轉過街角,一片人山人海的景象,擠得我幾乎無法通過人群。那是我這輩子見過的最大型的亞裔美籍人群的示威活動。我意識到這個場面是歷史性的。那一刻,我決定了自己必須要記錄這個故事,因為我知道那將會是亞裔美籍群體的歷史裡的一個重要時刻。而且我知道,這個群體以外的人暫時無法清楚地看到這個場面的歷史性。對於別的群體來說,那場示威只是這個國家在現代化的動盪進程中經歷的許許多多類似的示威之一。但是對於我們來說,那是一個驚喜,一個⊠示,以及一個改變我們與這個國家對彼此的看法的時刻。

It was also complicated. A story that could potentially pit two marginalized communities against each other in their fight for justice and reinforce culturally nationalistic instincts. That worried me as an Asian-American woman who studied African American history and came into political consciousness through the Black community. On the surface, things were exploding between the Black and Asian communities, but the root of the discord is systemic and aggravated by the current anti-immigrant, white supremacist rhetoric. So, I committed to looking for more intimate and honest conversations that would help people understand this story from the inside. I ducked into bubble tea shops, stood on street corners, and visited community gardens and members-only clubhouses. And I decided that this film needed to be told by a bicultural team, centering the voices of Black and Asian citizens. clubhouses. And I decided that this film needed to be told by a bicultural team, centering the voices of Black and Asian citizens.

這是一個複雜的故事。一不小心,這個故事就有可能讓兩個本來就被邊緣化的群體站在對立面,讓他們在共同追求正義與在這個國家堅定自身文化的抗爭中與對方分離。作為一名研究非裔美籍群體歷史的亞裔美籍女人,我的政治覺悟是通過非裔群體得到的。所以這種可能性讓我非常擔憂。從表面上看,事態在非裔和亞裔群體裡不斷升級,但是這場爭論的根源是系統化的,並且是被目前的反移民,白人至上的言論加劇的。於是我決定要尋找一些深刻的,真誠的對話,來幫助人們從這個群體內部來了解這件事情。我去到了珍珠奶茶的店裡,站在了社區街道裡,探訪了社區花園,還有一些會員專享的俱樂部。並且我決定了這部電影的製作團隊必須來自這兩個文化群體,這樣才能集中表達非裔和亞裔公民的聲音。

### FROM THE FILMMAKER 電影人寄語

I was alarmed by how this case affected two communities that I care about. It was murky and complicated and full of conflicting feelings. And it came at a time in history where there was a lot of uncertainty. The election of Donald Trump and the increasingly divisive rhetoric of the Trump administration—which made "law and order" an executive priority and normalized hate groups—made me believe this story was even more urgent and relevant. This case captured the attention of the national media and highlighted what we in our respective communities have known for a long time: We are not united. In fact, in low whispers with problematic language, we often talk about one another. But what we are not talking about is the many reasons this space between us exists: bubbles created by social media filters and propaganda, white supremacy, structural oppression, social inequality, and isolation.

這起案件對兩個我非常關心的群體造成了很大的影響,讓我感到驚慌。這是一起模糊不清的,複雜的,並且充滿了自相矛盾的情感的案件。再加上案件發生在一個歷史上充滿不確定性的時刻。特朗普的選舉以及他的施政帶來了愈加分裂的言論。這些言論讓所謂的法律與秩序成為了施政重心,使得仇恨團體愈加正常化,讓我愈發相信這個故事十分緊急,重要。國內各大媒體爭相關注,報導這起案件。他們指出了我們在各自群體裡一直都明白的一點,就是我們並不站在統一戰線上。我們甚至會悄悄地說對方壞話。實際上我們真正需要進行的對話是指出造成我們不和諧的原因。這個原因是多方面構成的,社交媒體的濾鏡和宣傳造成的局限性,白人至上主義,結構性的壓迫,社會不平等,以及社會分隔。

I want to start these conversations now. To look at how the complexities of this case reflected the complexities of our fight for humanity, agency, and respect. To talk about whether the battles we fight bring us power or dissipate it. And to examine who really benefits when marginalized groups are divided.

我希望可以從現在開始鼓勵大家去討論這些話題。希望大家可以通過 這起案件的複雜性,看到從中折射出來的,我們為人性,自主,自尊進行 的抗爭的複雜性。希望我們可以一起去探討到底這些抗爭是帶給我們 力量,還是分散我們的力量。當被邊緣化的群體被分裂,到底誰是真正 從中受益的人?

As the late Chinese American Black Power activist Grace Lee Boggs said: "Movements are born of critical connections rather than critical mass."

正如為非裔權利抗爭的亞裔美籍活動家 Grace Lee Boggs 說過:"孕育社會運動的並不是關鍵的人群,而是關鍵的人群之間的連結。"

I hope this film will be a tool for building those critical connections.

我希望這部電影能図成為一個建立這些連結的工具。



### PREPARE FOR MEANINGFUL ENGAGEMENT 為有意義的社群建設活動做好準備

The impacts of the American legal system, police brutality, and police accountability can be emotionally and physically traumatic. To facilitate meaningful conversations of **Down the Dark Stairwell**, it is important to create a space that has clear parameters for discussion and reflection and to set a shared intention for this and future conversations.

美國的司法系統, 警察暴力, 以及警察問責制度造成的影響能給人們帶來精神和身體上的 創傷。為了幫助大家進行對暗梯這部電影有意義的探討, 我們必須做好準備。其中重要的 兩點包括創建一個具有清晰目標的探討和反思的空間, 以及建立一個從現在開始, 我們一 切有關討論的共同目的。

To elevate the impact goals of the Stories for Justice public media partnership, consider not only the information you want to talk about, but also how you want the room and the dialogue to feel:

為了提升 Stories for Justice 這個公共媒體合作關係帶來的影響,我們應該不單單考慮自己想要討論的內容,應該進一步考慮我們希望給這個空間和對話帶來的氛圍:

- Encourage active listening and dialogue as a pathway to transforming hate, getting rid of inequity, and dismantling ecosystems of power that are hurtful to all humankind.
- 鼓勵大家積極傾聽和對話,以此作為將仇恨昇華,掃清不平等,和拆 散傷害人性的權力生態系統的途徑。
- Engender empathy by practicing stepping into the shoes of the other.
- 練習將心比心,鼓勵更多的同理心。
- Encourage willingness to create change within the community.
   Invite inquiry to discover unconscious biases held by every human being.
- 鼓勵在自己社群裡改變現有狀況的決心。邀請任何探索各種無意識 偏見的對話。

#### Grow a Supportive Community 創立互相支持的社群

Per the Resource Guide on Documentary Storytelling for Community Engagement (the Resource Guide) facilitators should strive to clarify the purpose and the intention of each event, namely, to build communities that are working toward healing in an ongoing way:

正如<mark>《通過紀錄片進行社群建設指導材料》</mark>(指導材料)指出,推動者應該努力指明每場活動的目的和意義,把目標放在建立起持續從創傷中恢復的社群:

• Use the film and film clips as an entry point for talking about the day-to-day experiences of the people in your community.

- Down a Dark Stairwell offers an intimate glimpse into the complex experiences of Asian American and Black communities, so it will be important to center Asian American and Black experiences and voices in your conversations and your subsequent actions.
- · 以電影和電影片段作為出發點, 鼓勵你們的社群展開對日常生活經歷的探討。比方說電影暗梯, 它呈現的是美籍亞裔和非裔群體的複雜經歷。所以你們與之相關的的探討和活動應該要以美籍亞裔和非裔的經歷和觀點為中心。
- Share the vision of Stories for Justice. Let your audience know
  that this is part of a national series of conversations about
  the American legal system and issues of justice and that the
  recommended engagement activities offer a pathway forward to
  continue the dialogue over time.
- · 分享 Stories for Justice 的目標。讓你們的觀眾知道這是一系列在全國範圍進行的對美國司法系統和正義相關的話題的討論。告訴他們你們提供的團建活動是推動這些對話持續進行的途徑。
- Apply the insights you learn to your local PBS station or community-based organization, using the wisdom of the community to influence your organization, from your own internal inclusiveness practices to your programming and events in the community.
- · 把你們學到的知識運用到你們當地的 PBS 站台以及社群裡的機構。 用社群的智慧去影響你們的機構。把這些運用在你們自己推動內部包 容性的練習裡和你們在社群裡舉行的活動上。
- **Build virtual cohorts** so that the best practices you learn can be shared across cohorts and communities.
- · 建立網絡合夥團隊, 這樣你們可以把自己學習到的最佳方案分享到不同的團隊和社群裡。



### PREPARE FOR MEANINGFUL ENGAGEMENT

## 為有意義的社群建設活動做好準備

#### Design and Facilitate Conversations 設計以及推動討論

The free, evidence-based Resource Guide also provides these guidelines so that event organizers can facilitate a shared understanding of how to discuss difficult and painful topics:

這份根據事實設計的指導材料是免費的。它給活動組織者提供一些指導, 幫助他們推動一些有關痛苦的,困難的話題探討:

- 1) Create a "Safe Enough" Environment. Many communities, and specifically BIPOC communities, carry an inherent distrust of government and public organizations. For those communities, it may not be possible to create a truly safe space, but co-creating a Shared Understandings agreement for dialogue participants will help build relationships and increase comfort.
- 1) 創建一個足図安全的環境。許多的社群, 尤其是BIPOC社群, 他們對政府和公共組織帶有深刻的不信任。對於這些社群來說, 創建一個真正安全的環境也許是不可能的。但是跟他們一起創建一個相互理解的協議, 並把此協議提供給參與討論者, 這能図幫助建立關係, 提高安全感。
- 2) Acknowledge Trauma and Do No Harm. The film will likely evoke strong emotions, including reminders of personal and/or collective trauma experienced by people in your audience. Acknowledge those emotions and have referrals available for community support.
- 2)承認創傷的存在,並且不造成傷害。這部電影很有可能引起強烈的反應,包括重新提起你們的觀眾受過的一些個人的,或是集體的創傷。要注意去接受這些情感的產生,並且提前準備好一些社群裡能提供幫助的人的聯繫方式。
- 3) Choose Your Words Thoughtfully and Share the Meaning of the Words You Choose. Words matter, and they can have different meanings for different people. Create shared terminology by referring to the terms of reference in this guide and this glossary from Racial Equity Tools.
- 3)悉心選取你們的用語,並且跟大家分享你們選擇的用語的含義。用語是很重要的,而且一樣的用語對不一樣的人也許會有不一樣的含義。建議使用這份材料裡的用語以及《種族平等工具》的詞庫建立你們共享的用詞。

- **4)** Sometimes Listening Is the Goal. Shifting a group's expectations from problem-solving to listening and understanding can help keep a dialogue expansive and geared toward relationship building.
- 4)有時候傾聽就是一個目標。當你們引導你們的小組,讓他們在對話中 把解決問題這個期望放在一旁,把傾聽和理解放在中心,有些對話也許 會變得更有伸展性,更能幫助建立大家的感情。
- 5) Guide the Conversation. Help the group stay focused on the topics raised by the film. The conversations about racial violence and trauma can become uncomfortable, and one or more people might try to steer the conversation toward more familiar and more comfortable themes. Gently remind the group about the film topic and guide the conversation back to the documentary and the lived experiences it brings up for the people in the room.
- 5) 引導對話。幫助小組把對話集中在電影裡提出的話題上。與種族歧視 引發的暴力和創傷相關的討論有時很令人不安。所以也許會有人嘗試把 討論轉移到大家更熟悉,感覺更舒適的話題上。你們應該輕輕地提醒小 組這部電影的話題是什麼,並且把討論引導回紀錄片裡,引導回在場的 人的自身經歷上。
- 6) Show the Gratitude You Feel. Discussing racism and racial trauma can be emotionally draining, especially for Black, Asian American, and other individuals of color who may be asked repeatedly to share their personal experiences in dialogues that make little visible change. Acknowledge and express gratitude for the generosity of the people who come to your event and are open to sharing, listening, and learning.
- 6) 表達你們的感恩。圍繞種族歧視和創傷進行的討論有時能讓人情感虛脫,尤其是對於非裔,美籍亞裔,還有別的有色人群。因為他們也許時常被要求在對話裡反覆去分享他們的個人經歷,而這些對話往往不能帶來什麼能見的改變。承認並且表達你們對在場的人的感恩。感恩他們的出席。感恩他們願意去表達,傾聽和學習。

To learn more about the research that informed the contents of the Resource Guide, see:

閱讀更多有關這份指導材料的研究背景, 請參考:

https://cmsimpact.org/report/breaking-silence-documentaries-can-shape-conversation-racial-violence-america-create-new-communities

